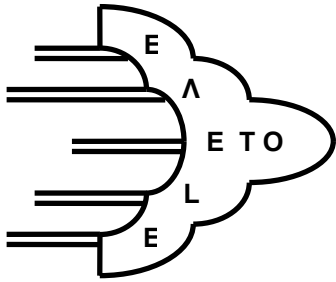


ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ (ΕΛΕΤΟ)
Hellenic Society for Terminology (ELETO)

Σωκράτη Τσάκωνα 5, 15236 ΠΕΝΤΕΛΗ
Αρ.Τηλεφ.: 2013778
Αρ.Τηλεομ.: 8068299

Αρ.16 Ιανουάριος -Φεβρουάριος 1996
ISSN 1106-1073

ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ:

Μελέτη, εκπόνηση, ... και με οποιοδήποτε τρόπο ανάπτυξη της ελληνικής ορολογίας.. Συμβολή στην ανάπτυξη της ελληνικής γλώσσας και προώθηση του ρόλου της στη διεθνή ορολογία...

(Από το Καταστατικό)



ΘΑΡΣΕΙΝ ΧΡΗ

Με το πρώτο φύλλο του έτους είναι καθιερωμένο να ευχόμαστε **καλή χρονιά** και επιτυχία στους στόχους της ΕΛΕΤΟ και του κάθε μέλους προσωπικά. Το **1996** αρχίζει με καλούς οιωνούς και προσδοκίες να ανταποκριθούμε με επιτυχία σε θέματα που έχουν δρομολογηθεί, όπως στην εξασφάλιση ανεξάρτητης στέγης, την έκδοση περιοδικού, την όδευση για συνέδριο και φυσικά την υπογραφή συμβολαίου με τη Μεταφραστική Υπηρεσία της ΕΕ για απόδοση συλλογών ορολογίας στην Ελληνική Γλώσσα.

Όμως, δεν πρέπει να μας διαφεύγουν οι μεγάλες δυσκολίες που χρειάζεται να αντιμετωπίζονται και δεν αναφερόμαστε σε διαδικαστικές, επιχειρησιακές ή άλλες συνηθισμένες δυσκολίες. Αυτές απαιτούν θέληση, δουλειά και υπομονή και ξεπερνιούνται. Αλλωστε, αν εννοούσαμε τέτοιες δυσκολίες θα γράφαμε "χρειάζεται να αντιμετωπιστούν".

Οι μεγάλες δυσκολίες ανάγονται στη νοοτροπία των ομιλούντων την Ελληνική Γλώσσα. Η πλειονότητα εκφράζεται με ζέση, που πολλές φορές αγγίζει τα όρια του φανατισμού, για την υποστήριξη της γλώσσας μας. Όμως, πέρα από τις μεγαλοστομίες, δεν ασχολούνται και δεν κάνουν το παραμικρό, γι' αυτήν. Δεν είναι περίεργο που με την εμφάνιση της ΕΛΕΤΟ διάφορα γλωσσικά κέντρα άλλων χωρών ζήτησαν επαφή μαζί μας αφού δεν είχαν βρει άλλο όργανο για συνεργασία. Ακόμα χειρότερα, αυτή η ένθερμη πλειονότητα αγνοεί τους κινδύνους που ελλοχεύουν για τη γλώσσα με την άκριτη εισροή ξένων όρων και επαναπαύεται με την άποψη ότι η Ελληνική Γλώσσα καλύπτει επαρκώς τον κατακλυσμό των καινοφανών εννοιών.

Στους αντίποδες υπάρχουν οι θιασώτες του "μοντερνισμού" που δυστυχώς εργάζονται αόκνως όχι μόνο για την καθιέρωση καινούριων ξενόφερτων όρων αλλά και για την **αντικατάσταση κοινών ελληνικών λέξεων με αγγλικές**, αφού αυτή είναι η "μόδα". Πέρα από το εθνοφελές έργο τους θέλουν να επιβάλλουν τις απόψεις τους σε όλους τους άλλους. Έχουμε δεχτεί επιθέσεις από τέτοιους κύκλους. Για παράδειγμα, το έγκριτο περιοδικό "CHIP" είχε δημοσιεύσει ανυπόγραφο σχόλιο για την ΕΛΕΤΟ όπου χαρακτηριζόμαστε "γλωσσαμύντορες". Ακόμα, θεωρητικοποίησε τη χρήση "βαρβαρισμών" του τύπου **σκανάρω** και **μπουτάρω**, αφού η Ελληνική Γλώσσα διαθέτει "προστατευτικούς μηχανισμούς", λές και η γλώσσα είναι κάτι ξεκομμένο από αυτούς που τη μιλάνε.

Με δεδομένο ότι είμαστε - ακόμη - πολύ λίγοι αριθμητικά σε σχέση με αυτούς που διακατέχονται από τέτοιες απόψεις, είτε της μιας είτε της άλλης κατηγορίας, **χρειάζεται θάρρος και αντοχή**. Το πρώτο για να μη διστάσουμε να προβάλλουμε και να προασπίσουμε κάθε στιγμή - **χωρίς τον παραμικρό δισταγμό** - τους σκοπούς της ΕΛΕΤΟ για την Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία, τρίζοντας τα νερά του εφησυχασμού, και το δεύτερο για ν' αντιμετωπίζουμε με διάρκεια και σθεναρότητα τις αντιδράσεις - ακόμα και επιθέσεις - στον αγώνα μας από οπουδήποτε κι αν προέρχονται αυτές.



ΔΙΠΛΟΥΤΥΠΙΕΣ ΕΠΙΡΡΗΜΑΤΩΝ

- και η σωστή χρήση τους -

Πάντα επίκαιρο το βιβλίο της Ιωάννας Παπαζαφείρη "Λάθη στη χρήση της Γλώσσας", Εκδόσεις ΣΜΙΛΗ, 1988. Καθημερινά εξακολουθούν να είναι, στα κείμενα που διαβάζουμε, τα λάθη που επισημαίνει. Η χρήση ορισμένων επιρρημάτων των οποίων οι δύο τύποι δεν είναι ταυτόσημοι είναι συχνά λανθασμένη. Εδώ επισημαίνουμε τα ζεύγη:

αδιάκριτα	-	αδιακρίτως
άμεσα	-	αμέσως
απλά	-	απλώς
έκτακτα	-	εκτάκτως
ευχάριστα	-	ευχαρίστως
ιδιαίτερα	-	ιδιαιτέρως
τέλεια	-	τελείως

αδιάκριτα-αδιακρίτως

Το επίρρημα **αδιάκριτα**, αντίθετο του **διακριτικά**, σημαίνει "χωρίς διακριτικότητα, αγενώς" (π.χ. *Συμπεριφέρεται αδιάκριτα, Επεμβαίνει αδιάκριτα στις υποθέσεις των φίλων του*).

Το επίρρημα **αδιακρίτως** σημαίνει "χωρίς διάκριση" (π.χ. *Θα γίνουν δεκτοί όλοι οι υποψήφιοι αδιακρίτως φύλου, Όλοι οι άνθρωποι έχουν ίσα δικαιώματα αδιακρίτως φυλής και χρώματος*).

άμεσα-αμέσως

Το επίρρημα **άμεσα**, αντίθετο του **έμμεσα**, σημαίνει "απευθείας, χωρίς τη μεσολάβηση κάποιου" (π.χ. *Η απόφασή του θα εξαρτηθεί άμεσα από την κατάσταση της υγείας του*).

Το επίρρημα **αμέσως** σημαίνει "πάραυτα, χωρίς χρονοτριβή" (π.χ. *Φτάνοντας, τηλεφώνησέ μου αμέσως*).

απλά-απλώς

Το επίρρημα **απλά** σημαίνει "με απλότητα" (π.χ. *Συμπεριφέρεται απλά - με απλούς τρόπους, χωρίς έπαρση*).

Το επίρρημα **απλώς** σημαίνει "μόνο" (π.χ. *Ηρθα απλώς ως εκπρόσωπος της Τράπεζας*).

ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΗ - Συνήθως γράφεται ή λέγεται η λανθασμένη πρόταση "Είναι πράγματα απλά ανεξήγητα" (κι αναρωτιέται κανείς πώς πράγματα απλά είναι ανεξήγητα).

έκτακτα-εκτάκτως

Το επίρρημα **έκτακτα** σημαίνει "πολύ ευχάριστα, πολύ όμορφα, με μεγάλη επιτυχία" (π.χ. *Περάσαμε έκτακτα τη βραδιά μας*).

Το επίρρημα **εκτάκτως** σημαίνει "απρόσμενα, απρογραμμάτιστα" (π.χ. *Η Επιτροπή συνεδρίασε εκτάκτως*).

ευχάριστα-ευχαρίστως

Το επίρρημα **ευχάριστα** σημαίνει "με ευχαρίστηση, με χαρά" (π.χ. *Κείμενο καλογραμμένο που διαβάζεται ευχάριστα*).

Το επίρρημα **ευχαρίστως** σημαίνει "με προθυμία, με όλη την καρδιά" (π.χ. *Μας έδωσαν ευχαρίστως τις πληροφορίες που ζητήσαμε*).

ιδιαίτερα-ιδιαιτέρως

Το επίρρημα **ιδιαίτερα** σημαίνει "πολύ, υπερβολικά, περισσότερο από καθετί άλλο" (π.χ. *Επιμένει ιδιαίτερα στην καλή άρθρωση*). Το επίρρημα **ιδιαιτέρως** σημαίνει "χωριστά από τους άλλους" (π.χ. *Τον κάλεσε στο γραφείο του και του μίλησε ιδιαιτέρως*).

τέλεια-τελείως

Το επίρρημα **τέλεια** σημαίνει "με τελειότητα, άρτια" (π.χ. *Το νοσοκομείο είναι τέλεια εξοπλισμένο*). Το επίρρημα **τελείως** σημαίνει "εντελώς, πέρα για πέρα" (π.χ. *Είναι τελείως ανώφελο να περιμένεις*).

ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΗ - Συνήθως γράφονται ή λέγονται οι λανθασμένες φράσεις "τέλεια αγράμματος, τέλεια ασήμαντος, αδιαφόρησε τέλεια".

Δ.Π.



ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΟ ΛΕΞΙΚΟ

Ο καθ. Δ. Ζευγώλης του Τμήματος Φυσικής του Πανεπιστημίου της Πάτρας και συνεργάτες του ετοίμασαν και διαθέτουν το **BILECTION**. Αυτό είναι Γερμανοελληνικό και Ελληνογερμανικό Ηλεκτρονικό Λεξικό της Τεχνικής Ορολογίας του Αυτοκινήτου, που περιέχει 3.300 όρους. Οι όροι σ' αυτό το ηλεκτρονικό λεξικό είναι ταξινομημένοι αλφαβητικά. Κατά την αναδίφηση, κάθε όρος εμφανίζεται στα ελληνικά και γερμανικά και, όπου απαιτείται, περιλαμβάνονται περιγραφική ερμηνεία του όρου, γραμματικές παρατηρήσεις, συνώνυμα, υποκατηγορίες και γραφικά σχεδιαγράμματα. Το λεξικό συμπληρώνεται με τέσσερα ξεχωριστά παραρτήματα, τα εξής: *Εργαλεία, Κοινωνικές προδιαγραφές, Μονάδες και Συντομογραφίες*.

Πληροφορίες για το Ηλεκτρονικό Λεξικό παρέχονται από τον καθ. Δ. Ζευγώλη: Αρ. Τηλεφ.: 061-997475, Αρ. Τηλεομ.: 061-991980.

B.A.Φ.



ΔΗΜΟΣΙΕΥΜΑΤΑ ΓΙΑ ΧΗΜΙΚΗ ΟΝΟΜΑΤΟΛΟΓΙΑ

Ο καθ. Π. Σίσκος μας ενημέρωσε ότι ζητούνται πληροφορίες για ελληνικά δημοσιεύματα για χημική ορολογία. Συγκεκριμένα εκπονείται διεθνής βιβλιογραφία για Χημική Ονοματολογία από τον Andreas Prilop στη Γερμανία. Όποιος έχει υπόψη του τέτοια βιβλιογραφικά στοιχεία παρακαλείται να τα κοινοποιήσει, ώστε το τμήμα της βιβλιογραφίας για την Ελληνική Γλώσσα να είναι πιο πλήρες.

B.A.Φ.



ΕΡΧΕΤΑΙ ΤΟ ΠΕΡΙΟΔΙΚΟ

Το ΔΣ της ΕΛΕΤΟ αποφάσισε την έκδοση περιοδικού για την Ορολογία και τη Γλώσσα. Πιστεύει ότι θα καλύψει κενό που υπάρχει και, σύμφωνα με το Καταστατικό της ΕΛΕΤΟ, αποτελεί υποχρέωσή της. Η επιτυχία αυτής της προσπάθειας, που αποτελεί προσδοκία όλων μας, θα εξαρτηθεί από την ενεργό συμμετοχή των μελών της ΕΛΕΤΟ.

Το ΔΣ κατανοεί τις δυσκολίες που υπάρχουν για την έκδοση περιοδικού, αλλά πιστεύει ότι θα υπάρξουν μέλη που θα προσφερθούν να δουλέψουν.

Όποιοι και όποιες ενδιαφέρονται και θεωρούν ότι μπορούν να διαθέσουν χρόνο καλούνται να πλαισιώσουν τον πυρήνα των μελών της **Επιτροπής Εκδόσεων** επικοινωνώντας με τον **Δημήτρη Σαραντάκο**, τηλ. **9828847**.

B.A.Φ.



ΟΡΟΛΟΓΙΑ ΤΗΣ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ (5)

τάξη (class, classe): Το σύνολο όλων των **αντικειμένων** στα οποία αναφέρεται μια **έννοια** (3.6).

μη ιεραρχική σχέση (non-hierarchical relation, relation non hiérarchique): Σχέση μεταξύ **εννοιών** που δεν είναι **ιεραρχική σχέση** (3.7.2).

ακολουθιακή σχέση (sequential relation, relation séquentielle) **Μη ιεραρχική σχέση** εξάρτησης μεταξύ **εννοιών** που αναφέρονται σε **αντικείμενα** τα οποία έχουν χωρική ή χρονική συνάφεια (3.7.2.1).

Παραδείγματα:

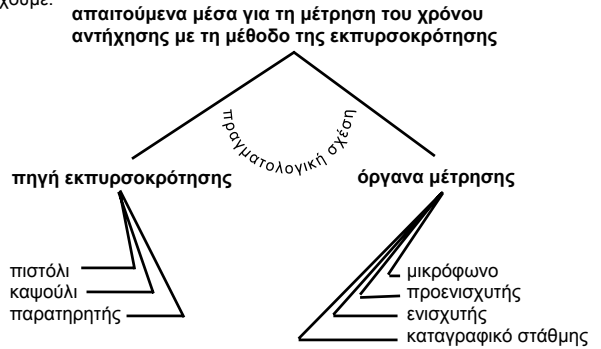
"αίτιο-αποτέλεσμα", "παραγωγός-προϊόν", "βήματα μιας διεργασίας".

πραγματολογική σχέση (pragmatic relation, relation pragma-

tique) **Μη ιεραρχική σχέση** μεταξύ **εννοιών** που μπορεί να δημιουργηθεί με βάση θεματικές συνδέσεις (3.7.2.2).

Παράδειγμα (δικό μας):

Στην Ακουστική Χώρων η **μέτρηση του χρόνου αντήχησης** ενός κλειστού χώρου μπορεί να γίνει με τη **μέθοδο της εκपुरσοκρότησης**, κατά την οποία καταγράφεται η άνοδος και πώση της **ηχητικής πίεσης** που προκαλείται από μια εκपुरσοκρότηση μέσα στον υπόψη χώρο. Εξετάζοντας, λοιπόν, τα απαιτούμενα μέσα για την παραπάνω μέτρηση έχουμε:



K.B.



ΕΝΑ ΣΥΝΕΔΡΙΟ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΛΕΤΟ

Την απόφαση **την πήρε** το ΔΣ. Το ξεκίνημα **έγινε**. Στόχος: **ένα Συνέδριο**. Ο **πρώτος πυρήνας** των μελών της **Οργανωτικής Επιτροπής** υπάρχει ήδη. Το ίδιο και ο **πρώτος πυρήνας** της **Επιστημονικής Επιτροπής** του Συνεδρίου. Όσα μέλη επιθυμούν να εργαστούν **ουσιαστικά** για το εγχείρημα δεν έχουν παρά να δηλώσουν συμμετοχή στη μία ή στην άλλη από τις δύο επιτροπές. Για την πρώτη απευθυνθείτε τηλεφωνικώς στον κ. **Γ. Τσιάμα** (Αρ.Τηλεφ.: **6117310**) ενώ για τη δεύτερη στον κ. **Κ. Βαλεοντή** (Αρ.Τηλεφ.: **6118986**). Τηλεομοιοτυπικά απευθυνθείτε στον αριθμό **8068299**.

K.B.

Στη ΓΩΝΙΑ ΤΟΥ ΓΕΣΥ ...έλα κι εσύ

Πρόβλημα Αρ.16

Ανάμεσα στις προτάσεις που εξέτασε το ΓΕΣΥ είναι και οι ακόλουθες:

Πρόταση	Θέση του ΓΕΣΥ
<p>one-stop=μοναδικής συναλλαγής</p>	<p>ΟΧΙ. Δεν πρόκειται για μοναδική συναλλαγή αλλά για χαρακτηρισμό ενός σημείου στο οποίο και μόνο απευθύνεται ο ενδιαφερόμενος. Το ΓΕΣΥ υιοθετεί την απόδοση της MOTO: one-stop=μονοαπευθυντικός.</p> <p>ΣΗΜΕΙΩΣΗ: Ο όρος one-stop χρησιμοποιείται πολύ στις "Τηλεπικοινωνιακές" Οδηγίες της Νέας Προσέγγισης της ΕΕ όπου: one-stop billing = μονοαπευθυντική τιμολόγηση one-stop maintenance = μονοαπευθυντική συντήρηση one-stop ordering = μονοαπευθυντική παραγγελία one-stop shopping = μονοαπευθυντική αγορά, κ.ά. (MOTO - Ενιάιο Λεξιλόγιο Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας/Έκδοση 4η-1995).</p>
<p>pattern=προτύπωμα</p>	<p>ΟΧΙ. Ο όρος έχει ήδη αποδοθεί: Στον τομέα των Κεραιών (MOTO): radiation pattern = διάγραμμα ακτινοβολίας</p> <p>Σε άλλες περιπτώσεις (ΜΕΠΟ, MOTO, ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1): pattern = σχηματομορφή (π.χ. MOTO:bit pattern=δυναμική σχηματομορφή).</p>
<p>proprietary=ιδιογενής</p>	<p>ΟΧΙ. Δεν αφορά προέλευση (-γένεια), αλλά κυριότητα. Τίθεται υπό διερεύνηση η απόδοση: proprietary=ιδιοκτησιακός, ιδιοκυριότητας.</p>

K.B.